

Relazione del Progetto (P-I.: Cettina Rizzo)
Gennaio 2022

*Migrazioni e appartenenze: analisi delle strategie e dei metodi di costruzione
di nuovi concetti identitari e ristrutturazione dei repertori linguistici*

**Dipartimento di Scienze Umanistiche (DISUM)
Linea di finanziamento Progetto Piaceri**

1. Presentazione

Gli studi condotti nell'ambito del precedente Programma Triennale della Ricerca, intitolato "Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche", hanno consentito di avviare una riflessione comune – seppur basata su approcci metodologici differenti e una bibliografia multidisciplinare – sui concetti di "plurilinguismo" e "interculturalità". Si è così messo a fuoco, nell'ambito di produzioni letterarie post-coloniali, europee e non, il delinarsi delle ineludibili istanze di affermazione delle identità plurime e composite scaturite dal confronto-scontro con l'altro e con l'altro sé, relativamente a paesi europei ed extraeuropei. Sul piano strettamente linguistico, si è posta invece l'attenzione sul modo in cui l'italiano si fa lingua della scrittura: ciò è stato indagato sia nella competenza degli stranieri (con inchieste sul campo realizzate in Sicilia, nella cuspide sud-orientale, in ambito strettamente scolastico e all'interno dei centri di accoglienza), sia nelle scelte linguistiche di matrice letteraria di scrittori di nazionalità tunisina ma di antica origine italiana.

Procedendo da queste prospettive, il gruppo di lavoro consolidatosi nel quadriennio trascorso – ampliatosi ora grazie alla partecipazione dei colleghi di altre aree linguistico-letterarie e impreziosito dal coinvolgimento di esperti di arti visive – ha puntato nella prima fase del progetto a 1) incrementare i dati fin qui raccolti e consolidare le metodologie avviate per l'analisi delle competenze simboliche, di volta in volta rinnovate, connesse con i fenomeni migratori in uno spazio sempre più globalizzato e in una società dai confini tornati ad essere "liquidi", come liquidi erano – prima dell'affermazione dei nazionalismi europei – i confini tra le società del mondo antico; 2) studiare la fenomenologia del contatto interlinguistico determinato dalle migrazioni, in prospettiva sincronica e diacronica, nell'oralità e nella scrittura.

2. Obiettivi raggiunti

In ordine al primo punto, **l'analisi delle strategie e dei metodi di costruzione di nuovi concetti identitari**, le ricerche che abbiamo portato avanti nel corso del 2020-21 hanno ritagliato uno spazio specifico all'interno del vasto insieme delle Migrazioni della società fluida e scavato l'eredità individuale e di popolo che si muove con gli spostamenti e che necessita di un ripensamento, alla luce degli ultimi studi. In particolare abbiamo preso in considerazione, come si evince dai numerosi seminari, giornate di studio, partecipazioni a convegni internazionali, oltre che i fenomeni migratori insistenti nella zona euro-mediterranea (ad es. quello dall'Italia alla Tunisia ancora nella prima metà del Novecento), anche: **a)** la migrazione italo-scozzese contemporanea per colmare un vuoto ad oggi rilevabile nella letteratura delle migrazioni; **b)** l'esperienza traumatica dei paesi ex-sovietici; **c)** la narrazione di autori di lingua tedesca e di origini multietniche (come la scrittrice austriaca-russa J. Rabinowich, con la quale abbiamo organizzato un incontro e della quale è stata realizzata una traduzione italiana dell'ultimo romanzo).

Abbiamo ripensato in un contesto transazionale ai concetti di 'orizzonte di attesa' e 'spazio di esperienza', in relazione al mondo globale di Bauman e all'interno di una Europa della diversità così cara a Maalouf e di uno spazio extra-europeo che guarda all'Occidente (in senso critico e come

modello); in tal senso i dibattiti e le tavole rotonde delle giornate di studi del 4 e 5 novembre 2021 (intitolate: *Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo*) sono state foriere di feconde riflessioni. Abbiamo riconsiderato le politiche linguistiche e di dialogo interculturale promosse dal Consiglio d'Europa e attuate all'interno delle società, attraverso le istituzioni scolastiche e accademiche, e – tenendo conto di quanto auspicato nel rapporto elaborato su incarico della Commissione Europea da un gruppo eterogeneo di intellettuali presieduto da A. Maalouf, *Un défi salutaire: comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe* (2008) – ci siamo proposti di tentare il consolidamento di un sistema di reti Universitarie dell'area euro-mediterranea, del Regno Unito, e dei Paesi dell'ex-Unione Sovietica, per favorire una comune progettazione di percorsi istituzionali volti a includere e valorizzare nuove identità, aperte alle diverse appartenenze al fine di arginare il triste fenomeno dell'esilio interiore' (S. Daney, *Frontières*) o delle tensioni identitarie e dei conflitti di integrazione. Abbiamo, inoltre, verificato, attraverso l'analisi della giurisprudenza europea, quanto lo spazio giuridico europeo sia in grado di preservare l'identità della persona di diversa matrice culturale e in che modo i valori giuridici occidentali possano porsi in bilanciamento con altri valori culturalmente condizionati senza cedere al rischio di egemonizzare le culture concorrenti. Abbiamo riconsiderato le storie di contaminazione tra romanzo e cinema (con un'attenzione alle variazioni biografiche e all'autosociobiografia, con i casi di Samuel Benchetrit, scrittore e regista di spicco di origini ebraico-marocchine, e Carlos Batista, scrittore e traduttore franco-portoghese); abbiamo proposto in tutti i nostri interventi chiavi di lettura e di decodificazione dei fenomeni migratori, tra clichés e manipolazioni, tra estetica ed etica, tra innovazione e tradizione.

Con l'obiettivo di favorire la raccolta di testimonianze utili a ricostruire, e sul piano storico e sul piano linguistico e culturale, quanto avvenuto in Tunisia agli italiani (e all'italiano) prima e dopo il 1956, il gruppo di ricerca ha collaborato alla realizzazione del lungometraggio *Siciliani d'Africa* (ideato da Alfonso Campisi e con la regia di Marcello Bivona). Il film è stato presentato in anteprima mondiale in occasione del convegno organizzato a Catania il 4 e 5 novembre 2021 (si veda ad es. quanto ne ha scritto Laura Sestini in questo articolo: <https://www.theblackcoffee.eu/il-ritorno-in-patria-degli-italiani-tunisini/>). È stata l'occasione per interrogarsi sulle relazioni tra migrazione, da una parte, e arti e scritture, dall'altra, e per riflettere sul ruolo giocato da intellettuali e artisti nella salvaguardia di patrimoni culturali residuali e, al contempo, nell'ideazione di immaginari innovativi, avanguardistici, alternativi.

In ordine al secondo punto, invece, attinente espressamente alla **ristrutturazione dei repertori linguistici** conseguente ai fenomeni migratori, l'emergenza sanitaria in corso ha di fatto impedito di procedere, secondo quanto previsto in fase progettuale, a inchieste sul campo, campagne di raccolta dei dati etnolinguistici e acquisizione di materiali scolastici utili alla verifica delle modalità di apprendimento della lingua italiana in contesti migratori (ad es. a Scicli), bloccando altresì ogni possibilità di condurre indagini dirette in Tunisia. Le ricerche dei linguisti si sono così concentrate, da una parte, su alcune produzioni scritte di autori italo-tunisini (nel 2020 è stato pubblicato lo studio relativo alle caratteristiche linguistiche di tutti i romanzi di Marinette Pendola, già avviato nel precedente progetto di ricerca); d'altra parte, in linea con il secondo punto programmatico previsto in fase progettuale, gli studiosi hanno riconsiderato, in chiave linguistica, i risvolti di fenomeni migratori che interessarono la Sicilia in epoca normannosveva (XI-XIII sec.) e catalano-castigliana (con particolare attenzione ai secc. XIV-XVI). Sono così stati indagati gli esiti del mutamento linguistico ingenerato dai fenomeni di contatto tra varietà italo-romanze, da una parte, e varietà galloromanze, galloitaliche e/o iberoromanze, dall'altra, susseguentemente all'inserimento, nei circuiti linguistici dell'Italia meridionale, dei normanni (e con essi degli italiani settentrionali), prima, e dei catalani e dei castigliani, poi. È stato così possibile evidenziare, ad es., in che misura il provenzale abbia interessato il siciliano dell'uso vivo, trovando il suo tramite di penetrazione non nella lingua della poesia fridericiana, come si potrebbe pensare, ma nella lingua di mercanti e navigatori (2021). La partecipazione alla quinta edizione del *Colloque International Langue et territoire* (Montpellier 14 - 20 giugno 2021) ha consentito inoltre di spiegare la presenza del lessema

Fata Morgana ‘miraggio’ nei circuiti lessicali della Sicilia (gli atti si attendono per il 2023). Le ricerche presentate in occasione del convegno *Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo* (4-5 novembre 2021) e relative alla ristrutturazione del lessico siciliano di epoca normanno-sveva in ordine a molteplici campi semantici (cultura alimentare, artigianato, abbigliamento, zootecnia, ornitonomia ecc.) e persino alla morfologia (per l’induzione di non pochi morfemi allogenici) hanno consentito di individuare, tra i fattori dell’interferenza, elementi quali l’intercomprensione tra lingue affini, necessità comunicative irrinunciabili in contesti commerciali (ad es., ad un artigiano locale poteva essere richiesta, da parte di chi sbarcava, la fabbricazione di un certo manufatto) e, non ultimo, il prestigio sociolinguistico dei normanni.

Diverse ricerche sono state dedicate anche ai dialetti galloitalici ancora oggi esistenti in Sicilia, particolarmente con la pubblicazione del *Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga* (2020), ma anche con la riconsiderazione della matrice ligure del dialetto di Caltagirone (con la pubblicazione, fra l’altro, del volume *Lingua e storia a Caltagirone*, 2021) e con l’attenzione a fenomeni di interferenza attuali tra italiano, siciliano e galloitalico. Sempre a proposito di spostamenti di persone, si è voluto porre l’accento sull’opera di un singolare immigrato andaluso nella Sicilia cinquecentesca, Lucio Cristoforo Scobar, un canonico andaluso autore di uno dei primi dizionari plurilingue della tradizione lessicografia europea: un dizionario trilingue latino-castigliano-siciliano e uno bilingue siciliano-latino, significativa testimonianza del siciliano in uso (per lo più tra parlanti colti) nella prima metà del Cinquecento.

3. Il Gruppo di ricerca e la Terza missione

In armonia con il piano strategico dell’Ateneo e con l’ambizione che l’Ateneo si riconosce nel voler «essere una “guida” per il territorio in cui opera» (*Piano strategico di ateneo 2019-2021*, p. 7), il gruppo di lavoro ha con sistematicità valorizzato le ricadute sociali delle proprie attività di ricerca. È innegabile infatti che esplorare l’alterità dei protagonisti delle migrazioni espressa attraverso diversi canali (orali, letterari e audiovisivi) e diverse forme linguistiche (con rifunzionalizzazione della L1), significa inevitabilmente entrare a stretto contatto sia con i primi sia con il territorio nel quale operiamo e verso il quale insistono i flussi migratori.

Compatibilmente con le restrizioni determinate dalla non ancora risolta emergenza sanitaria, si è perseguita tale finalità – ciascuno con la propria specificità disciplinare e metodologica – attraverso il coinvolgimento del mondo della scuola (come già nel progetto di ricerca precedente) per promuovere, in accordo con dirigenti scolastici, uno scambio costruttivo con i docenti in rapporto a problemi di didattica della letteratura ed educazione linguistica in classi ormai sempre più eterogenee.

Ad es., per favorire la consapevolezza dell’alterità linguistica della comunità galloitalica di Nicosia e Sperlinga (EN) e divulgare i risultati delle ricerche di lessicografia avanzata condotte in ambito accademico nell’Ateneo di Catania, il 25 marzo 2021 è stato presentato (online), presso l’Istituto d’Istruzione Superiore “Fratelli Testa” di Nicosia EN, il *Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga* (2020), un’opera che studia, registra e illustra il lessico unitamente a tutti i livelli della lingua, da quelli interni al sistema (fonologia e ortografia, morfologia e formazione delle parole, sintassi) e quelli esterni (contenuti etnoantropologici, etnolinguistici, culturali).

Al convegno organizzato a Catania il 4 e 5 novembre sono stati inoltre invitati a partecipare il Convitto Cutelli” di Catania, l’Istituto Comprensivo “G. Dantoni” di Scicli RG e l’Istituto Comprensivo “Don Milani” di Scicli.

Tutto questo, pensando all’importanza del coinvolgimento dei più giovani nella presa di coscienza dei cambiamenti indotti all’interno delle società dal contatto con elementi allogenici, del passato come del presente, e al ruolo degli intellettuali nella (ri)lettura delle conseguenze culturali e linguistiche delle migrazioni.

La convinzione è che le identità plurali possano fare da scudo a quelle *meurtières* “assassine” (di cui parla Maalouf nel suo saggio omonimo). Non a caso, lo stesso Amin Maalouf nel documento *Un*

défi salutaire: comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe, presentato nel 2008 alla Commissione europea, propone un progetto di cittadinanza fondata sulla diversità, sull'integrazione come dialogo reciproco e spinge alla costruzione di tale società partendo dal basso, dai cittadini comuni, dalle associazioni, dalle scuole, con le buone pratiche, senza aspettare i tempi delle istituzioni ma addirittura facendo proposte concrete a queste ultime. Da studiosi, ma soprattutto da cittadini privilegiati di questo mondo globale, abbiamo provato a proporre possibili percorsi di conciliazione delle tensioni e dei conflitti tra i due concetti di "patria" ed "esilio" (volontario e/o forzato), per tentare di ricreare un movimento centripeto, di eterotopie, grazie alle scritture e alle arti, e a suggerire modelli formativi attenti al 'movimento', allo 'spostamento', alla 'deterritorializzazione' (G. Deleuze), allo 'spazio in movimento', all' 'oscillazione' polisemica. Modelli che permettano a tutti i cittadini di stare tra le lingue, vivere tra mondi culturali plurali e costruire una identità composita, evitando sempre le fratture di appartenenze e le pericolose adesioni a categorie confessionali e politiche monolitiche.

Attraverso il progetto di ricerca, proiettato sulla realtà esterna e da questa alimentato, già in questo primo percorso abbiamo inteso ribadire come l'alterità sia elemento costitutivo, ontologicamente imprescindibile, del formarsi stesso delle società storiche e, con esse, delle lingue storico-naturali, con riferimento, sia all'area euromediterranea nella quale ci troviamo sia all'area britannica sia ai territori dell'ex Unione Sovietica: tutti, questi (come altri), luoghi di partenze, e arrivi, e transiti.

4. Partecipazioni a convegni e seminari, Pubblicazioni (1 anno)

I membri del gruppo di ricerca hanno partecipato a **16 seminari e convegni** nazionali e internazionali, come da documentazione allegata. Hanno organizzato **10 seminari** sui temi oggetto di ricerca tra Catania e Ragusa e **2 giornate di studio** a Catania il 4 e 5 novembre 2021.

Inoltre hanno all'attivo:

- **3** monografie: *Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga*, Traduzione del romanzo *E in mezzo io* di Jula Rabinowich, volume collettaneo *Migrazioni e appartenenze*;
- **8** articoli in riviste di **Classe A** (due volumi di «Studi comparatistici» 25 e 26);
- **14** tra contributi e/o saggi su riviste scientifiche e su volumi collettanei.

Hanno stabilito contatti e accordi con le Università di Genova, Venezia, Napoli, Udine, con Tunisi Manouba, con Sétif (Algeria), con Upec (Paris Est), con diverse scuole del territorio per la disseminazione dei temi tratti nel progetto ("Convitto Cutelli" di Catania; Istituto Comprensivo "G. Dantoni" di Scicli RG; Istituto Comprensivo "Don Milani" di Scicli; Istituto Istruzione Superiore "Fratelli TESTA" di Nicosia EN).

Catania 13-01-2022

Cetti Rizzo

LISTA ATTIVITÀ IN DETTAGLIO

PUBBLICAZIONI

BEATE BAUMANN

- 1) *Il potere del plurilinguismo*. Riflessioni su lingua e lingue nel contesto delle società (post)migratorie. In «Studi Comparatistici» 25, 2021, 59-82. **(RIVISTA CLASSE A)**
- 2) *Deutsch für alle*. Zum Mehrwert interkultureller Literatur im DaF-Unterricht. In: Said El Mtouni, Mohamed Laasri, Naima Tahiri (a cura di): Germanistik und DaF in mehrsprachigen Kontexten: sprachdidaktische, interkulturelle und systemorientierte Perspektiven. Berlin: Frank & Timme, 2021, 95-116.
- 3) *German is my new tongue*. The role of language in the construction of identity. In: Karolin Machtans, David Coury (eds.): Abbas Khider. Oxford: Peter Lang 2021, 157-182 (insieme a Corinne Puglisi).
- 4) *I molti significati dell'identità*. Narrazioni di identità fluide nella letteratura transculturale di lingua tedesca. In: Alfonso Campisi, Meriem Dhouib (a cura di): Mediterraneo. Facultés des lettres, des arts et des humanités Université la Manouba. Tunisi: Sotepa Graphique 2021, 849-869.
- 5) Vom „Schreibdrachen“ zur „onda della scrittura“. Aspekte der Übersetzung literarischer Mehrsprachigkeit und ihr didaktisches Potenzial im Fremdsprachenunterricht. In: Agazzi, Elena/Calzoni, Raul/Carobbio, Gabriella/Catalano, Gabriella/La Manna, Federica/Moroni, Manuela Caterina (a cura di): Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik. Frankfurt a.M., Peter Lang, 2021, 449-462.
- 6) Traduzione del romanzo: Julya Rabinowich: *E in mezzo: io*. Nardò (Lecce), Besa Muci Editrice, 2020 (Titolo originale: *Dazwischen: Ich*. München, Hanser, 2016). **(MONOGRAFIA)**
- 7) Postfazione. In: Julya Rabinowich: *E in mezzo: io*. Nardò (Lecce), Besa Muci 2021, 255-262.
- 8) Interkulturelle Literaturtexte im DaF-Unterricht. Mehrsprachigkeit, Kontrastivität und Bewusstheit. In: Marina Brambrilla, Valentina Crestani, Nicolò Calpestrati (a cura di): *Deutsch im Vergleich. Theorie, Praxis, Didaktik*. Frankfurt a.M.: Peter Lang 2020, 53-68. ISBN 978-3-631-79458-6
- 9) Plurilinguismo e questioni identitarie postmigratorie. Fatma Aydemir e il dissolversi dell'idea di identità e *Heimat*. In: Cettina Rizzo (a cura di): **MIGRAZIONI**. Storie, lingue, testimonianze. Roma: Aracne Editrice, 2020, 9-30.
- 10) Lessicalizzazioni complesse e implicazioni traduttive nelle scritture transculturali di lingua tedesca. In: Iride Valenti (a cura di): Lessicalizzazioni “complesse”. Ricerche e teoresi / Lexicalizaciones “complejas”. Investigacion y teorías / Lexicalisations “complexes”. Recherches et théorisations, Roma, Aracne 2020, 441- 451
- 11) Ricordi e ricostruzioni fra sradicamenti e travestimenti . Le narrazioni linguistico biografiche di Julya Rabinowich, *Studi comparatistici*, n. 26, 2021 (**(RIVISTA CLASSE A)**)

FABRIZIO IMPELLIZZERI

- 1) La traduzione o il rovescio dell'ombra silenziosa di Carlos Batista », in *Il traduttore nel testo. Riflessioni, rappresentazioni, immaginari*, a cura di Ilaria Vitali, Bologna, I libri di Emil, 2021, pp. 117-133. [capitolo di libro - atti del convegno internazionale dei giovani europei – Gruppo di ricerca NUBE (Nuova Biblioteca Europea) di Macerata].
- 2) «The exoticism of Téchiné's Les Sœurs Brontë, the dream of an impossible elsewhere», in *Late Victorian Orientalism. Representations of the East in Nineteenth-Century Literature, Art and*

Culture from the Pre-Raphaelites to John La Farge, curated by Eleonora Sasso, London, New York, Anthem Press, 2020, pp. 183-206. [capitolo di libro]

- 3) *L'ethnofiction et le roman urbain du premier Bencheitrit de la page à l'écran*, «Studi comparatistici», n.26, 2021, **(RIVISTA CLASSE A)**.

SALVO MENZA

- 1) S.C. Trovato e S. Menza, *Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga*, Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 2020. ISBN 978-88-944987-7-6 (CXVIII+1085 pp.). **(MONOGRAFIA)** [VNiSP.pdf](#)
- 2) S. Menza, *Prefazione a Antonino Cremona, Fonetica del caltagironese*, Sesto Fiorentino, Apice libri, 2020, pp. V-XXVIII [rist. anast. di Antonino Cremona, *Fonetica del caltagironese con riguardi alle principali parlate del siciliano*, Acireale: Tip. ed. Saro Donzuso, 1895]. ISBN: 979-12-80234-01-8.
- 3) S. Menza (a cura di), *Lingua e storia a Caltagirone*, Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 2021 ISBN 979-12-80182-08-1
- 4) S. Menza, *La Fonetica (1895) di Antonino Cremona. Tra teoria e storia del pensiero linguistico*, in S. Menza (a cura di), *Lingua e storia a Caltagirone*, Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 2021, pp. 135-150.

IRIDE VALENTI

1. IRIDE VALENTI (2021), *Interferenza galloromanza di matrice provenzale nel siciliano non letterario. Prima ricognizione*, in S. Menza (a cura di), *Lingua e storia a Caltagirone*, Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, pp 91-118 [ISBN:] **(Contributo in volume)**
2. IRIDE VALENTI (2021), *The "humanistic flowering" of Sicily and the sicilian-latin bilingual dictionary of L.C. Scobar*. In: www.polyphonie.at Vol. 10 (2/2021) ISSN: 2304-7607, pp. 1-24 **(Contributo in rivista scientifica)**.
3. IRIDE VALENTI (2021). *Testimonianze di italiano regional(-popolare) nei primi romanzi di Marinette Pendola (Tunisi, 1948)*, in M. Dhouib, A. Campisi, Mediterraneo, Tunisi 2017-2019, Tunisi, Éditions universitaires Sotepagraphic, pp. 529-545 [ISBN 978-9938-59-799-8]. **(Contributo in volume)**

TIZIANA EMMI

1. Tiziana Emmi, *Per una morfologia lessicale evolutiva del siciliano*, in «L'Italia dialettale» 2021, pp. 25 **(in corso di stampa – Contributo in rivista di Classe A)**
2. Tiziana Emmi, *Le espressioni multiparola nelle grammatiche di italiano per apprendenti stranieri*, in I. Valenti (a cura di), *Lessicalizzazioni "complesse". Ricerche e teoresi*, Roma, Aracne, 2020 **(Contributo in volume)**

MARIA CÁNDIDA MUÑOZ MEDRANO

- 1) *La lengua y las estrategias de comunicación en los titulares sobre la inmigración de la prensa digital española*; Studi comparatistici, n. 25, 2021 **(RIVISTA CLASSE A)**

VALENTINA PETRALIA

- 1) *Il ruolo dei giudici nazionali nel sistema di controllo della validità degli atti dell'Unione europea: una questione di architettura costituzionale europea?*, in *Eurojus*, 2021, n. 3

- 2) *Dialogo fra Corti e intangibilità del giudicato. Nota a Corte di giustizia del 4 marzo 2020, Telecom Italia S.p.a. contro Italia*, in *Diritto comunitario e degli scambi internazionali*, 2021, n. 1-2
- 3) *La cooperazione allo sviluppo e la promozione dei diritti umani nelle relazioni esterne dell'Unione europea: un antidoto ai fenomeni migratori?* (in corso di pubblicazione).

CETTINA RIZZO

1. *L'invenzione dell'Oriente: immaginari, rappresentazioni, contraddizioni da Delacroix a Tahar Ben Jelloun*, «Le Forme e la Storia», n. XIV, 2, 2021, pp. 185-198. (**RIVISTA CLASSE A**)
2. Il viaggio nel teatro di Wajdi Mouawad: Migrazioni e identità plurali nella *pièce Seuls*, «Studi comparatistici», n.25, pp.113-129. (**RIVISTA CLASSE A**)
3. *Gabriel Mwènè Okoundji: poesia di iniziazione e dialogo interculturale*, «Studi comparatistici», n.25, pp.132-147-(**RIVISTA CLASSE A**)
4. *José Pliya e la scena teatrale africana contemporanea: dall'infanzia all'errance*, « Studi comparatistici », n. 26, 2021, pp.253-257. (**RIVISTA CLASSE A**)
5. Cettina Rizzo (a cura di): **MIGRAZIONI. Storie, lingue, testimonianze**. Roma: Aracne Editrice, 2020, (**MONOGRAFIA**)

SEMINARI E CONVEGNI : ATTIVITÀ NELL'AMBITO DEL PROGETTO PIACERI 2020-2021

BEATE BAUMANN

Convegni, tavole rotonde e presentazioni

- 4-5 novembre 2021, Catania

Organizzazione e partecipazione al convegno internazionale „Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo“, promosso dal gruppo di ricerca MigrAIRE (Migrazioni e appartenenze: analisi delle strategie e dei metodi di costruzione di nuovi concetti identitari e ristrutturazione dei repertori linguistici, Progetto Piaceri), con un'intervista a Julia Rabinowich (con la collaborazione di David Pappalardo).

- 26-31 luglio 2021, Palermo

Partecipazione al XIV Congresso dell'Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG) „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ presso l'Università degli Studi di Palermo, Sezione B1 Sprache der Migration. Migration der Sprache. Sprachidentitäten und transkulturelle Literatur im Zeitalter der Globalisierungsprozesse“ con una relazione dal titolo „Die Katastrophe des Niergendwo-ankommen-Dürfens“. Macht, Gewalt und Sprache in den Texten Abbas Khiders“

1° aprile 2021

Partecipazione al ciclo di letture online #PassoLaParola, organizzato dal Forum Austriaco di Cultura Roma e dal Goethe Institut, con una introduzione al romanzo “E in mezzo: io” di Julia Rabinowich (https://www.youtube.com/watch?v=hxO15_rljGs&t=7s).

- 15-16 marzo 2021, Amman (Giordania)

Partecipazione al convegno „Fokus DaF/DaZ - Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre (2. Internationale Konferenz)“ presso la German Jordanian University / School of Applied

Humanities and Languages con una relazione su “Textarbeit und ästhetische Sprachverwendung im DaF-Unterricht im Spannungsfeld von Kompetenzorientierung und symbolischen Kompetenzen”

– 21 gennaio 2021

Partecipazione alla presentazione del libro di Julia Rabinowich “E in mezzo: io” nell’ambito della rassegna “A tu per tu con l'autore - Intervista a Julia Rabinowich”, organizzato dalla Besa Muci Editrice (<https://www.facebook.com/349673825130876/videos/415105939734642>)

– 22 ottobre 2020, Forum Austriaco di Cultura, Roma:

Coordinamento di una tavola rotonda sul tema “Eingewandert in die Sprache, angekommen in der Literatur”. Partecipanti: Nava Ebrahimi (scrittrice tedesco-austriaca di origini iraniane), Claudiléia Lemes Dias (scrittrice italo-brasiliana), Ramona Pellegrino (Università di Genova, Centro di Ricerca POLYPHONIE), Daniela Finocchi (ideatrice e responsabile del Premio Nazionale di Letteratura Italiana *Lingua Madre*)

Organizzazione seminari a Catania

– **15, 17 e 19 novembre 2021:**

Seminari della prof.ssa Cornelia Zierau dell'Università di Paderborn sulle tematiche:

Interkulturalität und Mehrsprachigkeit in Emine Sevgi Özdamars Erzählung 'Karagöz in Alamania. Schwarzauge in Deutschland' e 'welt-strolch macht links-shreibreform' - Sprachreflexionen am Beispiel des deutsch-brasilianischen Autors Zé do Rock.

I seminari si sono svolti in presenza e sono stati accessibili anche sulla piattaforma MS Teams (codice: 22fuuiu).

15 novembre, ore 10:00-12:00, aula 254 / 17 novembre, ore 12:00-14:00, aula 254 / 19 novembre, ore 12:00-14:00, aula 252 (Dipartimento di Scienze Umanistiche, ex Monastero dei Benedettini, Piazza Dante 32, Catania).

MANUELA D'AMORE

Convegni:

1) Bordeaux, 24 settembre 2021 - "History, Memory and Resilience in Italian British Migrant Literature: From Les Servini to Anne Pia".

2) DISUM - SDS Ragusa, 13 aprile 2021 - Anne Pia, "Plurilingualism, Becoming and Belonging" Centro Polyphonie - Progetto MigRAIRE London, 6-9 luglio 2021

–“The Migration Conference 2021”

“Welsh Italian Literary Accounts of Internment in World War II: Les Servini's *A Boy from Bardi* and Hector Emanuelli's *A Sense of Belonging*”.

3) Tetovo (Macedonia), 8-11 settembre 2020 “The Migration Conference 2020” relazione: "Neutralising 'difference by silence', 'choosing to remain peripheral': Xenophobia, Marginalization and Death in Italian Scottish Migrant Narratives of World War II”.

4) Malta, 28-29 agosto 2020 – “International Conference on Story Telling,

(Auto)Biography and (Auto)Etnography” Relazione: “Memory, Autobiography and Civil Engagement in Italian Scottish Migration Narratives: Joe Pieri and Anne Pia”.

5) Gdansk, 9-10 luglio 2020 - "Freedom and Authenticity - Second International Interdisciplinary Conference" Relazione: "(Historical) Truth, Transcultural Identity and Creativity in Italian Scottish Migrant Writing".

Seminari

Bordeaux, 24 settembre 2021 - "History, Memory and Resilience in Italian British Migrant Literature: From Les Servini to Anne Pia".

DISUM - SDS Ragusa, 13 aprile 2021 - Anne Pia, "Plurilingualism, Becoming and Belonging" Centro Polyphonie - Progetto MigRAIRE

FABRIZIO IMPELLIZZERI

Partecipazioni a convegni

1. « L'autosociobiographie d'un entre-deux identitaire chez Carlos Batista », Relatore, coorganizzatore e membro del comitato scientifico del convegno internazionale *Migrazioni e appartenenze: identità composite e plurilinguismo*, Progetto MigrAIRE (PIACERI) Coordinato da Cettina Rizzo, presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche (DISUM) dell'Università degli Studi di Catania, 04-05 novembre 2021.
2. « La représentation littéraire et cinématographique de la transculturalité dans l'autosociobiographie contemporaine des *Chroniques de l'asphalte* de Samuel Benchetrit / The literary and cinematographic representation of transculturality in contemporary self-sociobiography of Samuel Benchetrit's *Macadam Stories* », Relatore principale (keynote speaker) su invito per la sezione "Letteratura" al congresso annuale FORUM Contact dei Master intitolato “Bonds beyond Borders: Transcultural Identities in the Age of virtual Global Communication” organizzato dal Dipartimento di Romanisches Seminar dell'Università di Heidelberg (Germania), venerdì 10 luglio 2020.

Organizzazioni seminari

1. 15-17 settembre 2021, convegno internazionale della SUSLLF (Società di Studi di Lingua e Letteratura Francese) *Les masques de l'écriture*, coorganizzato con Daniela Tononi, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.
2. Lunedì 25 ottobre 2021, seminario *La mémoire « pieds noirs » au féminin. Photo-textes et albums de famille* tenuto dalle Proff. Alessandra Ferraro (Università degli Studi di Udine) e Valeria Sperti (Università di Napoli “Federico II”), organizzato dal Prof. Fabrizio Impellizzeri con la partecipazione della Prof.ssa Cettina Rizzo, presso la Struttura Didattica di Lingue e Letterature francese di Ragusa del Dipartimento di Scienze Umanistiche (DISUM) dell'Università degli Studi di Catania.

VALENTINA PETRALIA

1. Incontro organizzato con l'associazione universitaria NIKE "Temi e scenari sull'immigrazione" (28 maggio 2021).
2. Corso di Diritto europeo delle migrazioni a Ragusa 2021

SALVO MENZA

Partecipazione a convegni e seminari

1. Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo, CONVEGNO INTERNAZIONALE DI STUDI, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università di Catania, Ex Monastero dei Benedettini, Auditorium "Giancarlo De Carlo", 4-5 novembre 2021. Titolo della comunicazione: *Interferenze tra italiano, siciliano e galloitalico in lettere di emigranti sperlinghesi a New York tra Otto e Novecento*. (5.11.2021)
2. Modalità e Dintorni in Siciliano (giornata di studi online con selezione dei contributi a seguito di valutazione anonima degli abstract) organizzata dal Department of Romance Languages and Literature, Masaryk University, Brno (CZ). Titolo della comunicazione: *L'alternanza dittongo/monottongo come riflesso della natura lessicale vs. funzionale dei verbi 'volere' e 'potere' in testi novecenteschi nel dialetto galloitalico di Nicosia (EN)* (6.7.2021).
3. Cinquième Colloque International Langue et Territoire (convegno internazionale in modalità mista, con selezione dei contributi a seguito di valutazione anonima degli abstract), Université Paul Valéry Montpellier 3, 14-17 Juin 2021, Montpellier (France). Titolo della comunicazione: *Interference between Italian, Sicilian and GalloItalic in letters of emigrants from Sperlinga to New York between the 19th and 20th centuries* (15.6.2021).
4. VeRebWebLing – Venice Research Webinar in Linguistics, ciclo di seminari online su invito, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Venezia Ca' Foscari, Titolo della comunicazione: *La lessicografia dialettale tra modelli teorici ed etnotesti. A proposito del Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga* (con S.C. Trovato) (13.4.2021).
5. Seminario online su invito dal titolo *Quando un dizionario serve a cercare molto più che un significato. Lingua, storia e cultura nel Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga* (con S.C. Trovato e I. Valenti), organizzato da Progetto Galloitalici – Associazione per la conoscenza e la salvaguardia dei dialetti galloitalici della Sicilia e dall'istituto di Istruzione Superiore F.lli Testa, Nicosia (25.3.2021).

IRIDE VALENTI

Partecipazione a convegni e seminari

1. Convegno internazionale di studi "Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo", Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università di Catania, Ex Monastero dei Benedettini, Auditorium "Giancarlo De Carlo", 4-5 novembre 2021. Titolo della comunicazione: *Riorganizzazione del lessico siciliano indotta da contatto interlinguistico in epoca normanno-sveva*.
2. Communication individuelle à la 5e édition du Colloque International Langue et territoire, Université Paul-Valéry, Montpellier 3, 14-20 juin 2021, *Langue et territoire à travers le «signe» de la fée morgana dans le lexique italo-roman et européen*.

3. *Discussent* in occasione del Primo Convegno Dottorale online - Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia Phrasis in collaborazione con il Dottorato di Ricerca in Scienze documentarie, linguistiche e letterarie Sapienza Università di Roma, **26-28 maggio 2021**.
4. Seminario online su invito dal titolo *Quando un dizionario serve a cercare molto più che un significato. Lingua, storia e cultura nel Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga* (con S.C. Trovato e S. Menza), organizzato da Progetto Galloitalici – Associazione per la conoscenza e la salvaguardia dei dialetti galloitalici della Sicilia e dall’istituto di Istruzione Superiore F.lli Testa, Nicosia (**25.3.2021**).

Organizzazione seminari a Catania

Corso specialistico “Acquisizione, apprendimento, educazione linguistica, semantica” (per gli studenti della Scuola Superiore di Catania), con i seguenti relatori (a parte sé stessa):

- Valentina Bianchi, *I contenuti valutativi: soggettività e negoziazione conversazionale* (Università di Siena - Dipartimento di Scienze Sociali, Politiche e Cognitive);
- Nicola Grandi, *Educare alla variazione (dentro e fuori l'italiano)*, Università di Bologna - Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica
- Elisabetta Santoro, *Il ruolo della produzione orale e scritta nell'acquisizione-apprendimento di una L2: implicazioni per l'insegnamento e per la ricerca* (Università di San Paolo, Brasile -Dipartimento di Lettere Moderne)

TIZIANA EMMI

Partecipazione a convegni

1. 2021 – *Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo*, Convegno internazionale di studi, Università di Catania, Dipartimento di Scienze umanistiche, 4-5 novembre 2021, con una comunicazione sul tema “Il lessico esogeno nei processi di formazione di parola del siciliano”.
2. 2020 – presentazione della proposta di comunicazione sul tema *L'uso del condizionale con il valore di futuro nel passato nei Promessi sposi di A. Manzoni* per la partecipazione alla giornata di studi *I modi passano, lo stile resta! Congiuntivo e condizionale: usi, aspetti storici e teorici*, organizzata dall'Association Internationale de Psychomécanique du Langage (AIPL) in collaborazione con il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli “L'Orientale”, 5 giugno 2020 (convegno con selezione degli abstract).
3. Convegno internazionale di studi “Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo”, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università di Catania, Ex Monastero dei Benedettini, Auditorium “Giancarlo De Carlo”, 4-5 novembre **2021**. Titolo della comunicazione: *Il lessico esogeno nei processi di formazione di parola del siciliano*.

Partecipazione a seminari

1. 2020 – Seminario dal titolo “Competenze di scrittura: tratti morfo-sintattici e testuali nell’italiano scritto a scuola. Analisi di un corpus di errori” tenuto nell’ambito delle attività di formazione del progetto *Mat-Ita. Per una didattica congiunta scuola-università* (potenziamento delle competenze linguistiche e matematiche per studenti delle scuole secondarie di II grado e prevenzione degli Obblighi Formativi Aggiuntivi (O.F.A) al primo anno del percorso universitario), rivolto a docenti di scuola superiore e avviato nell’Università di Catania, V edizione, 24 febbraio 2020.
2. 2020 – Seminario dal titolo “La regionalità nella narrativa italiana” tenuto come esperto formatore nell’ambito del progetto “Scuola e cultura regionale in Sicilia” per l’attuazione della L.R. N.9/2011

CETTINA RIZZO

Organizzazione giornate di studi progetto Piaceri

1. *Migrazioni e appartenenze: identità composite e plurilinguismo*, Progetto MigrAIRe (PIACERI) Coordinato da Cettina Rizzo, presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche (DISUM) dell'Università degli Studi di Catania, 04-05 novembre 2021.

Seminari: (in convenzione con Paris Upec, cotutela dottorato)

1. 9 aprile 2021, DISUM, *L'étranger en traduction, pour la construction d'une approche transculturelle*, con A. Lo Castro
2. 22 aprile 2021, DISUM, *Dialogo tra Gabriel Okoundji e Alain Mabanckou: l'errance en poésie*, con A. Lo Castro
3. 29 aprile 2021, DISUM, *Tradurre Alain Mabanckou e Scholastique Mukasonga*, con A. Lo Castro
4. 30 aprile 2021, DISUM, *Tradurre Gabriel Okoundji e Alain Mabanckou*, con A. Lo Castro

ENZA SCUDERI

Partecipazione a convegno

"Für ein freies und einiges Europa": von dem Manifest von Ventotene zur Europa-Essayistik Robert Menasses, al convegno della "Austrian Studies Association", *Nationale und postnationale Perspektiven in/aus/auf Österreich*, Convegno Online, Adam Mickiewicz University, Poznan (Polonia), 1-4 luglio 2021. (Seguirà pubblicazione degli atti)

13-01-2022

La responsabile del progetto
C. Rizzo